

**Russian translation of: *Swine flu vaccination: what you need to know***

СВИНОЙ ГРИПП  
ИНФОРМАЦИОННЫЙ БЮЛЛЕТЕНЬ  
[www.directgov.uk/swineflu](http://www.directgov.uk/swineflu)  
**0800 1 513 513**



# Вакцинация против свиного гриппа: что вам необходимо знать

Грипп. Защитите себя и других

## Что такое свиной грипп?

Свиной грипп – это острое респираторное заболевание, вызываемое новым штаммом вируса гриппа. Имеющиеся сезонные противогриппозные вакцины не защищают от свиного гриппа, поэтому была разработана новая вакцина против этого штамма гриппа.

## Насколько тяжело протекает свиной грипп?

У большинства заразившихся свиной грипп протекает в мягкой форме. Заболевание развивается быстро и обычно продолжается около недели. Симптомами являются повышенная температура, кашель и боль в горле. Среди прочих возможных симптомов – головная боль, ломота, озноб, чихание, насморк, потеря аппетита, тошнота и понос.

Однако некоторые люди в большей степени подвержены риску тяжелого протекания свиного гриппа. К группе повышенного риска относятся, в частности, лица, имеющие хронические заболевания, беременные женщины и лица, чья иммунная система ослаблена какой-либо болезнью или лечением. В таких случаях заболевание гриппом может привести к госпитализации, а в самых тяжелых случаях – к летальному исходу.

Поэтому значение вакцины для предотвращения заражения свиным гриппом невозможно переоценить.

## **О вакцине против свиного гриппа**

Вакцина была разработана специально для защиты против вируса, вызывающего свиной грипп. Имеется две различные вакцины с торговыми названиями Pandemrix и Celvapan. Для большинства людей достаточно однократной прививки вакциной Pandemrix. Вакцинация с применением Celvapan проводится в два приема с трехнедельным интервалом между прививками.

### **Это то же самое, что и вакцинация против сезонного гриппа?**

Нет. Вакцина против свиного гриппа отличается от прививки против сезонного гриппа, которая ежегодно предлагается населению. Вакцина против сезонного гриппа не защищает против свиного гриппа. Если вам рекомендована вакцинация против сезонного гриппа, то следует сделать эту прививку. В таком случае вам также могут порекомендовать сделать дополнительно прививку против свиного гриппа.

### **Вакцина против сезонного гриппа не защищает против свиного гриппа.**

### **Кому в первую очередь показана вакцинация?**

Вакцинация предлагается в первую очередь лицам, которые наиболее подвержены риску более тяжелого протекания заболевания в случае заражения свиным гриппом. К группам, которым в первую очередь показана вакцинация, относятся:

#### **1. Взрослые и дети старше 6 месяцев, имеющие хронические заболевания, в том числе:**

- хронические заболевания легких
- хронические сердечные заболевания
- хронические заболевания почек
- хронические заболевания печени
- хронические неврологические заболевания
- сахарный диабет
- ослабленный в результате болезни или лечения иммунитет.

Например, лица, у которых была удалена селезенка, лица, проходящие лечение с применением иммунодепрессантов или лица, принимающие большие дозы системных стероидов.

#### **2. Беременные женщины на всех сроках беременности**

Беременность повышает риск тяжелого протекания заболевания в случае заражения свиным гриппом. Имеющиеся на сегодняшний день данные свидетельствуют, что беременные женщины в 4 раза более подвержены риску осложнений свиного гриппа и в 5 раз чаще нуждаются в госпитализации. Риск осложнений свиного гриппа повышается с увеличением срока беременности.

### **3. Люди, проживающие вместе с лицами, чья иммунная система ослаблена болезнью или лечением**

Например, вы совместно проживаете с лицом, проходящим противораковую терапию, и заражаетесь свиным гриппом. В этом случае, если это лицо заразится от вас, то у него свиной грипп может развиваться в очень тяжелой форме.

Если ваша иммунная система серьезно ослаблена, то предложите проживающим с вами лицам пройти вакцинацию, чтобы уменьшить ваш риск заразиться свиным гриппом. Если вы не уверены, следует ли вам пройти вакцинацию, то обратитесь за советом к своему терапевту (GP) или медсестре.

**Вакцинация также рекомендуется работникам здравоохранения и социальным работникам, которые находятся в непосредственном контакте с лицами из групп повышенного риска.**

#### **Кому вакцинация против свиного гриппа противопоказана?**

Таких категорий совсем немного. Прививка противопоказана лицам, у которых при предыдущей вакцинации отмечалась серьезная аллергическая реакция на эту вакцину или один из ее компонентов. Если вы не уверены, относится ли это к вам, то обратитесь за советом к своему терапевту (GP) или медсестре.

#### **Вакцинация лиц, имеющих аллергию на яйца**

Вакцина Pandemrix, подобно вакцинам против сезонного гриппа, готовится с использованием куриных яиц. Поэтому она противопоказана лицам, у которых отмечается (или отмечалась в прошлом) сверхчувствительность к продуктам, содержащим яйца (например, аллергический шок или затрудненное дыхание). При приготовлении вакцины Celvapan яйца не используются, поэтому она рекомендуется лицам с тяжелой аллергической реакцией на яйца.

#### **Вакцинация всех остальных людей**

Тем, кто не относится к группам повышенного риска, перечисленным выше, вакцинация может быть предложена позднее. Правительство заказало вакцину в количестве, достаточном для вакцинации всего населения страны, если эпидемиологическая ситуация этого потребует.

#### **Что еще мне нужно знать?**

##### **Каковы побочные эффекты?**

При любой вакцинации могут возникнуть побочные эффекты, например, покраснение кожных покровов, легкая боль или отечность в месте инъекции. Противогриппозные вакцины могут вызвать такие реакции, как повышение температуры, головная или мышечная боль, однако эти реакции гораздо менее выражены, чем симптомы самого свиного гриппа, и обычно проходят через день.

Если вам кажется, что у вас или кого-либо из ваших близких есть более серьезные побочные реакции на Pandemrix или Celvapan, то сообщите об этом в орган по надзору за лекарственными препаратами (Medicines and Healthcare Products Regulatory Agency): [www.mhra.gov.uk/swineflu](http://www.mhra.gov.uk/swineflu).

**Вакцина не является живой вакциной и поэтому не может вызвать свиной грипп.**

**Можем ли мы быть уверены, что эти новые вакцины безопасны и эффективны?**

Pandemrix и Celvapan являются лицензированными вакцинами. Вакцины, подобные этим и содержащие другой штамм гриппа (H5N1), прошли клинические испытания, в которых участвовало более 5 000 человек, включая пожилых людей. При лицензировании этих вакцин Европейская комиссия внимательно ознакомилась со всеми имеющимися данными и рекомендовала вакцины к использованию.

Клинические испытания подтвердили хорошую переносимость вакцин; у участников испытаний выработалось достаточное количество антител для обеспечения надежной защиты против вируса.

Опыт применения сезонных противогриппозных вакцин показал, что изменение штамма вируса в вакцине не оказывает существенного влияния на безопасность вакцины.

**Безопасна ли вакцина для беременных женщин?**

Европейское медицинское агентство разрешило вводить вакцины Pandemrix и Celvapan беременным женщинам. Беременным женщинам рекомендуется пройти вакцинацию против свиного гриппа, так как у них повышен риск тяжелого протекания заболевания. Кроме того, у них также повышен риск возникновения необходимости в госпитализации при заражении свиным гриппом. Эти риски увеличиваются на более поздних сроках беременности.

Если вы должны скоро родить, то прививка против свиного гриппа поможет вам избежать заражения свиным гриппом и предотвратит передачу инфекции ребенку.

**Нужна ли мне прививка, если я уже переболел свиным гриппом?**

Лабораторные анализы, подтверждающие наличие у пациента свиного гриппа, проводились только на самой ранней стадии развития эпидемии. Поэтому большинство людей не могут быть уверены, болели ли они именно свиным гриппом. Лица, относящиеся к группам повышенного риска, все равно должны пройти вакцинацию, если нет полной уверенности (подтвержденной лабораторным анализом), что они уже переболели свиным гриппом.

## **Что мне следует делать сейчас?**

Если вы относитесь к одной из групп повышенного риска (см. раздел «Кому в первую очередь показана вакцинация?»), то вас пригласят на прием в клинику профилактических прививок или предложат записаться на прививку в вашей местной поликлинике.

Вакцинация не проводится одновременно по всей стране, поэтому не беспокойтесь, если вы не получите приглашения на прививку прямо сейчас.

Однако если по прошествии нескольких недель вы, как лицо из группы повышенного риска, не получите приглашения на прививку, то свяжитесь со своей поликлиникой.

В зависимости от вашего возраста, состояния здоровья и типа рекомендуемой вам вакцины, вам может потребоваться однократная или двукратная прививка. Терапевт сообщит, нужно ли вам явиться повторно для введения второй дозы вакцины.

## **Если вы подозреваете, что вы больны свиным гриппом**

Позвоните своему терапевту (GP) или на горячую линию в Северной Ирландии: **0800 0514 142**. Звонки со стационарного телефона бесплатны. Стоимость звонков с мобильных телефонов и прочих сетей различна – ее можно узнать у вашего провайдера.

## **Дополнительная информация**

За общей информацией о свином гриппе обращайтесь:

[www.direct.gov.uk/swineflu](http://www.direct.gov.uk/swineflu)

**0800 1 513 513**

## **Почему рекомендуется пройти вакцинацию?**

Вакцинация против свиного гриппа поможет вам:

- защититься от свиного гриппа
- защитить свою семью и близких, т.к. прививка снизит для них риск заразиться инфекцией от вас
- защититься от последующих волн эпидемии, вызванной вирусом свиного гриппа.

© Crown copyright 2009

Produced by COI for the Department of Health

Translation provided by the Public Health Agency